

Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones

PROGRAMME DE FORMATION DES ENSEIGNANTS DE LANGUES AUTOCHTONES

Aperçu du rapport de recherche

Violet Okemaw – Conseillère en langue autochtone/animatrice

Lorena Fontaine – Codirectrice du programme Indigenous Languages Program et professeure agrégée en droits de la personne, Université de Winnipeg

Helen Settee – [Directrice de la Direction générale de l'inclusion des Autochtones](#), ministère de l'Éducation et de l'Apprentissage de la petite enfance du Manitoba

Table des matières

Contexte

Objet de la recherche

Introduction

Résumé des programmes débouchant sur un diplôme ou un certificat de langues autochtones au Canada

Vue d'ensemble des programmes de langues autochtones dans tout le Canada

Vue d'ensemble des programmes de langues autochtones au Manitoba

Résumé des résultats de la recherche et recommandations

Nombre d'élèves et cours de langues autochtones

Programmes de formation des enseignants de langues autochtones

Programmes de langues autochtones

Ateliers de perfectionnement professionnel

Partenariats internes et externes

Personnel

Financements et ressources

Recommandations du programme *Teaching Indigenous Languages (TIL)* de l'Université de Winnipeg

Prochaines étapes

Références

Annexe 1 – Synthèse des recommandations des rapports de recherche de 2018 et de 2019 de la Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones

Contexte



La Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones a été mise sur pied pour « revitaliser, préserver et promouvoir les sept langues autochtones du Manitoba ».



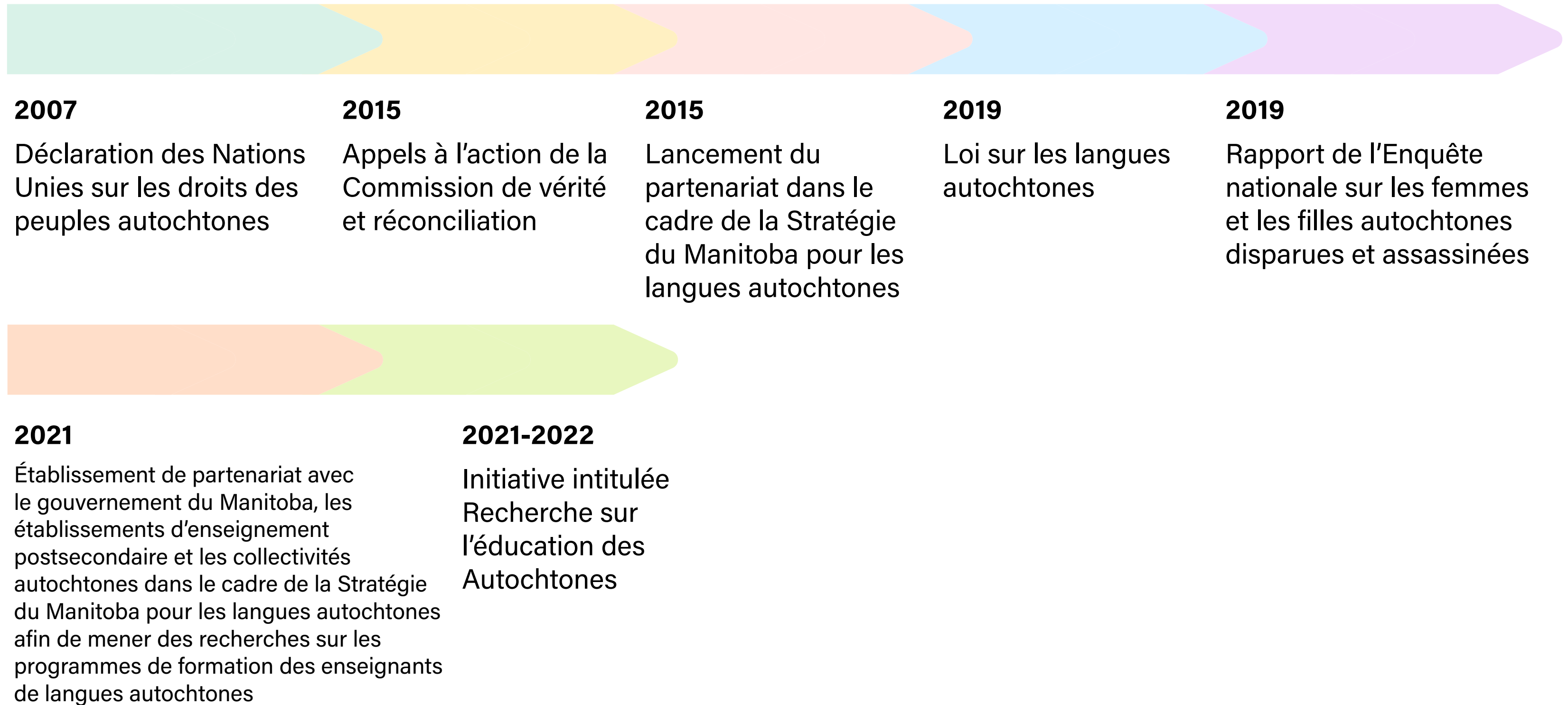
Deux rapports de recherche : 2018 et 2019*



Partenaires : la Direction générale de l'inclusion des Autochtones, le Manitoba First Nations Education Resource Centre, le Collège universitaire du Nord, Indigenous Languages of Manitoba et l'Université du Manitoba.

* Se reporter à l'annexe 8 – Synthèse des recommandations des rapports de recherche de 2018 et de 2019 de la Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones

Contexte



Objet de la recherche



Déterminer les besoins en enseignants pour enseigner les langues autochtones.



Déterminer les besoins en enseignants de langues autochtones dans les établissements d'enseignement postsecondaire et de la maternelle à la 12^e année.



Déterminer le nombre d'élèves inscrits à des cours/programmes de langues.



Déterminer la nécessité de mettre en place un programme de formation des enseignants de langues autochtones.

Introduction



Résumé des programmes débouchant sur un diplôme ou un certificat d'enseignement des langues autochtones



Vue d'ensemble des programmes de langues autochtones dans tout le Canada



Recherches connexes et programmes d'études disponibles pour la formation linguistique au Manitoba



Résumé des résultats obtenus avec les établissements d'enseignement postsecondaire



Recommandations issues des entretiens avec les établissements d'enseignement postsecondaire et des réunions avec les parties prenantes de la Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones

Résumé des programmes débouchant sur un diplôme ou un certificat de langues autochtones au Canada

Tableau 1 : Programmes menant à un diplôme ou à un certificat de langues autochtones et cours universitaires

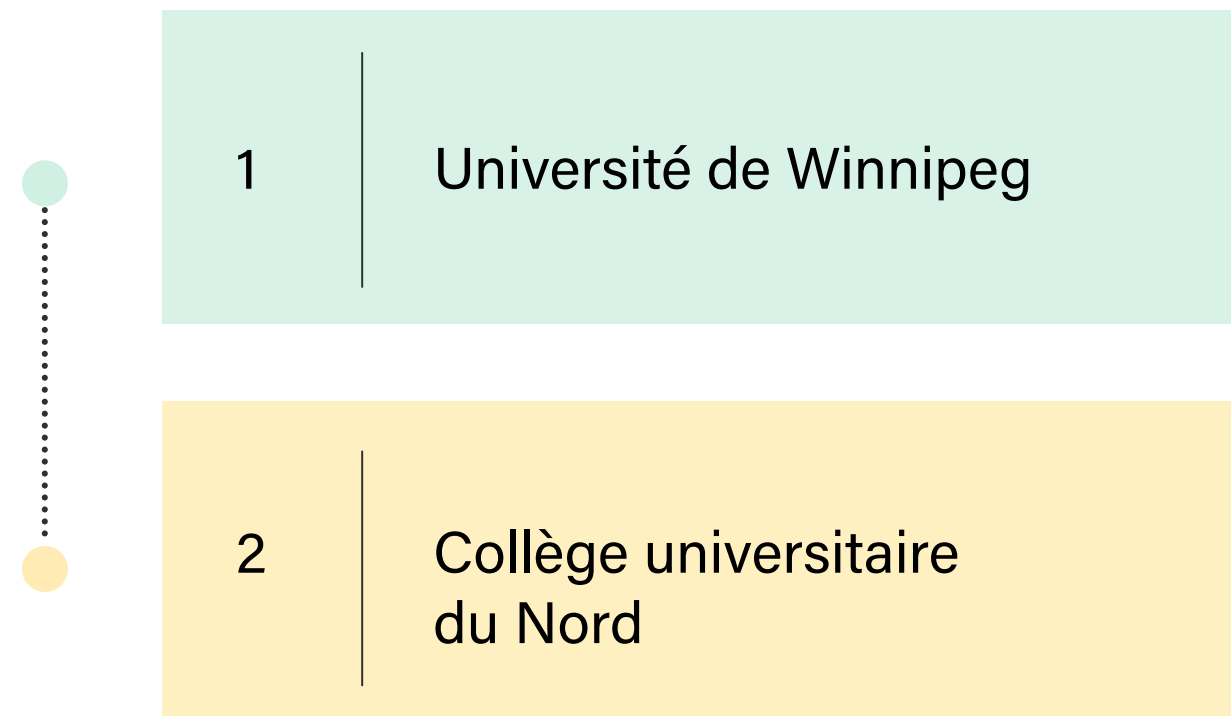
	Diplôme	Certificat
Collège Aurora	✓	
Université Lakehead	✓	✓
Collège de l'Arctique du Nunavut	✓	✓
Collège tribal Yellowhead	✓	✓
Centre des langues autochtones du Yukon	✓	✓

Vue d'ensemble des programmes de langues autochtones dans tout le Canada

Tableau 2 : Programmes menant à un baccalauréat, à un diplôme, à un certificat et à un grade supérieur

	Premier cycle (B.Ed./B.A.)	Diplôme/Certificat	Diplôme d'études supérieures
Université Algoma	✓		
Blue Quills	✓		✓
Université des Premières Nations du Canada	✓		
Université Memorial	✓		
Université McGill	✓	✓	
Université de l'Alberta	✓	✓	
Université de la Colombie-Britannique	✓		
Université du Nouveau-Brunswick	✓	✓	
Université de la Saskatchewan	✓	✓	
Université de Victoria		✓	✓

Vue d'ensemble des programmes de langues autochtones au Manitoba



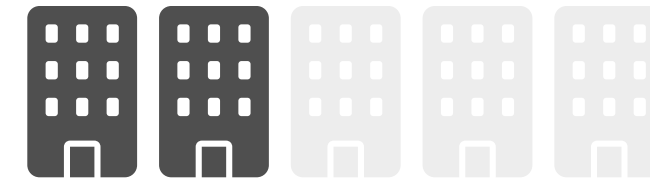
Résumé des résultats de la recherche

Tableau 3 : Nombre d'élèves inscrits aux cours de langues autochtones et niveaux linguistiques correspondants

	Cours de langue crie	Cours de langue ojibwée	Cours de langue michif	N ^{bre} total d'élèves inscrits
Université du Manitoba	55 élèves (Niveaux 1, 2 et 3)	100 élèves (Niveaux 1, 2 et 3)	30 élèves (Niveaux 1 et 2)	185
Université de Winnipeg	9 élèves (Niveaux 1 et 2)	33 élèves (Niveaux 1 et 2)	—	42
Université de Brandon	21 élèves	21 élèves	—	42
École polytechnique du Collège Red River	0	15 élèves (Niveau 1)	—	15
Collège universitaire du Nord	107 élèves (1 ^{re} et 2 ^e année)	—	—	107

Programmes de formation des enseignants de langues autochtones débouchant sur un certificat

2 sur les 5
établissements d'enseignement
postsecondaire au Manitoba



UNIVERSITÉ DE WINNIPEG

1 certificat
dans le cadre du
programme de
formation des
enseignants de
langues autochtones

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD*

1 certificat
en ininimowin

* Renseignements obtenus sur le site Web et au cours d'une conversation téléphonique avec un membre du personnel du Collège universitaire du Nord.

Programmes et cours de langues autochtones au Manitoba



Cours de langue crie, ojibwée, dakota ou michif (dans l'ensemble des cinq établissements d'enseignement postsecondaire)



Accompagnement linguistique et culturel par des aînés/gardiens du savoir (dans l'ensemble des cinq établissements d'enseignement postsecondaire)

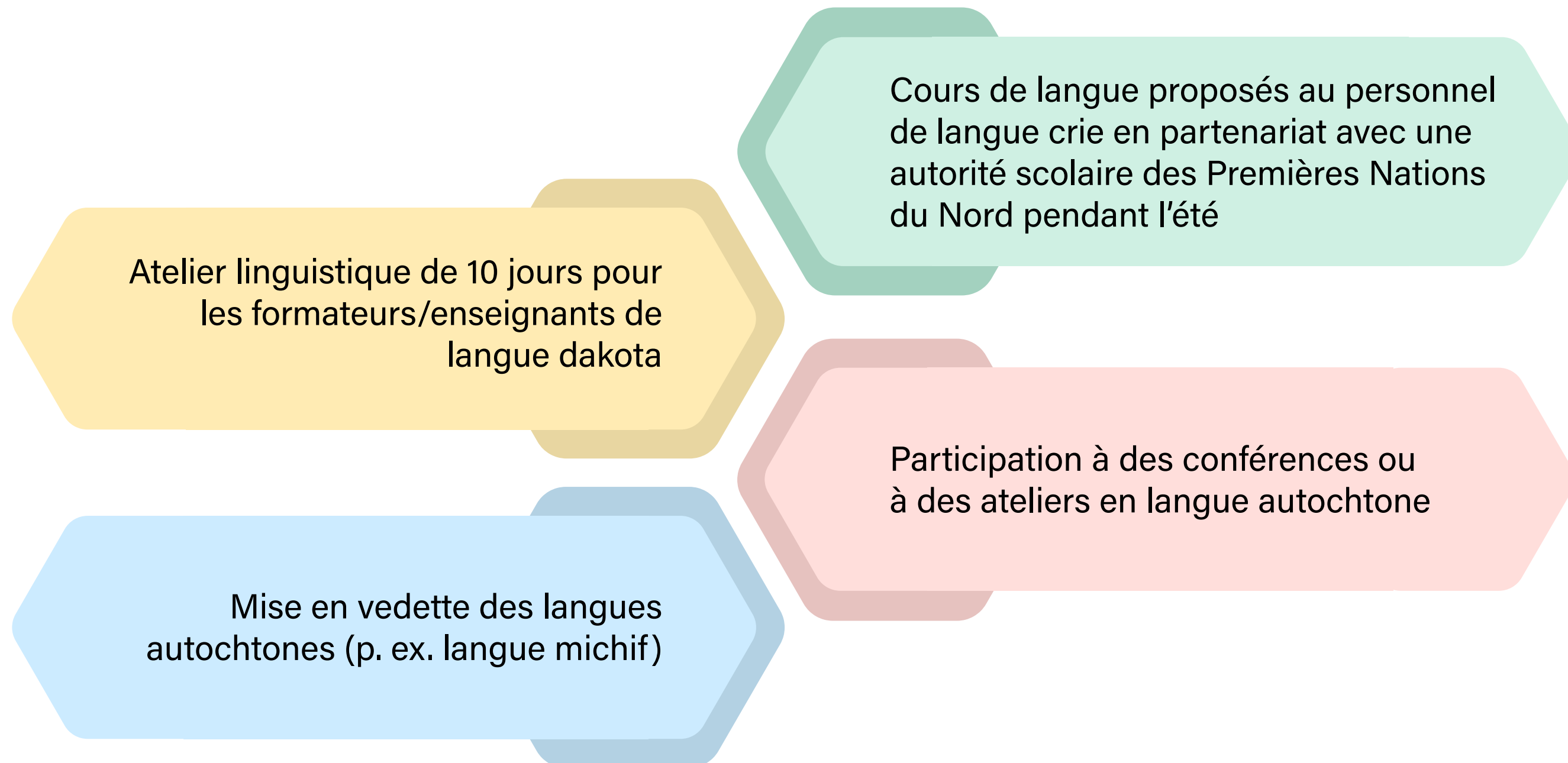


PENT (Université de Brandon)/
Kenanow (Collège universitaire du Nord)

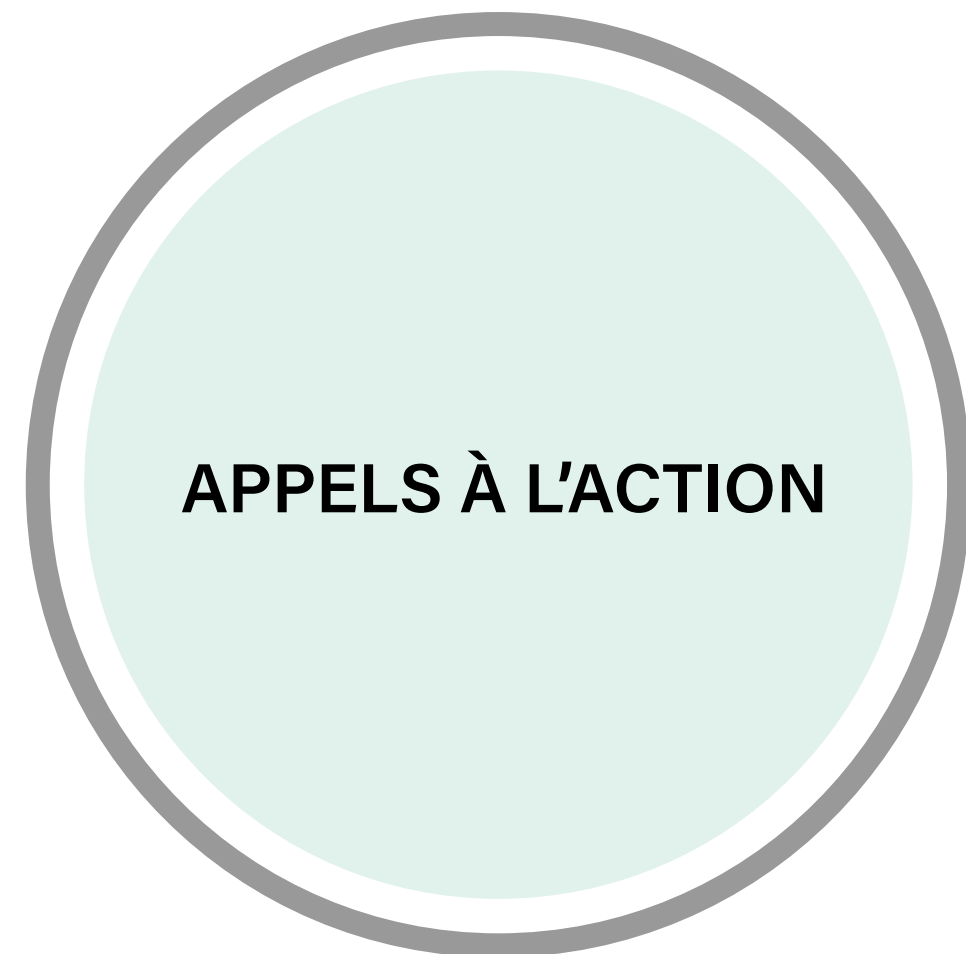


Certificat de langues autochtones :
ojibwé et cri (École polytechnique du Collège Red River)

Perfectionnement professionnel pour l'enseignement des langues autochtones au sein des établissements d'enseignement postsecondaire



Recommandations préliminaires des établissements d'enseignement postsecondaire et des partenaires de la Stratégie du Manitoba pour les langues autochtones



- 1 Nombre d'élèves et cours de langues autochtones
- 2 Programmes de formation des enseignants de langues autochtones
- 3 Programmes de langues autochtones
- 4 Ateliers de perfectionnement professionnel
- 5 Partenariats internes et externes
- 6 Personnel
- 7 Financements et ressources

1. Nombre d'élèves et cours de langues autochtones

Faire la publicité des programmes sur les sites Web pour attirer plus d'élèves.



Instaurer un processus de candidature avec des dates limites d'inscription et le communiquer clairement.



Élaborer un programme d'études pour les langues autochtones.





“

« En dispensant ce type de programmes selon un modèle hybride mélangeant l'apprentissage en personne et l'apprentissage en ligne, nous permettrions également aux élèves des communautés des Premières Nations ou du programme Walls to Bridges de l'Université de Winnipeg d'avoir accès à ce type de programmes. »

(Université de Winnipeg, 2021)

”

2. Programmes de formation des enseignants de langues autochtones



Élaborer un programme spécifique pour l'enseignement des langues autochtones au Manitoba.



Élaborer et mettre en œuvre des programmes conjoints de formation des enseignants de langues autochtones.



Proposer des programmes de formation des enseignants dans les langues autochtones.



Élaborer des cours qui serviront de base à une nouvelle proposition de programme pour l'enseignement des langues autochtones.



Adopter des cadres pour la reconnaissance des savoirs et des ensembles de travaux autochtones à titre d'équivalences pour les certificats d'études.

3. Programmes de langues autochtones

Élaborer des cadres pour la reconnaissance des savoirs et des ensembles de travaux autochtones à titre d'équivalences pour les certificats d'études.

Mettre en place un système d'échelonnement entre les programmes de certificat et les programmes de baccalauréat.

Établir des programmes de diplôme conjoint pour les enseignants de langues autochtones, les stratèges/conseillers en revitalisation linguistique, les concepteurs et analystes de politiques, les linguistes, les traducteurs et les transcrip-teurs.

Répondre aux besoins communautaires en matière d'établissements scolaires offrant des cours ou des programmes de langues autochtones.

4. Ateliers de perfectionnement professionnel



Reconnaître les occasions antérieures de formation, les expériences professionnelles et les expériences linguistiques et de contact avec la terre.



Améliorer la formation dans la rédaction en langue autochtone de documents de planification de l'année scolaire, des modules et des cours.



Élaborer des critères d'apprentissage des langues autochtones ainsi que des ressources linguistiques pour les élèves de la maternelle à la 12^e année.

5. Partenariats internes et externes (1/2)



Coopération entre les formateurs pour permettre un échelonnement équivalent des cours de langue



Ententes d'articulation ou de diplôme conjoint entre les établissements d'enseignement postsecondaire



Collaboration et partenariats avec les établissements d'enseignement postsecondaire et les Premières Nations



“

« Donner la priorité au travail nécessaire pour conclure des ententes avec [d'autres universités] afin que les élèves inscrits aux programmes de langues autochtones puissent transférer leurs crédits de langue d'un campus à un autre. Pour ce faire, les départements devront conclure des ententes en matière de politiques et collaborer en permanence. »

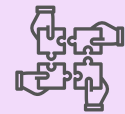
(Université du Manitoba, 2021)

”

5. Partenariats internes et externes (2/2)



Coopération entre les départements au moment de la programmation des cours



Collaboration entre les départements pour créer une approche de la programmation basée sur un consortium



Implication directe de la communauté au sein des établissements d'enseignement postsecondaire



Création d'un processus de certification officiel

6. Personnel

Créer des postes supplémentaires de professeurs/formateurs à temps plein pour l'enseignement des langues autochtones.



Embaucher des locuteurs de langue maternelle en résidence et pendant les activités de revitalisation linguistique.



Embaucher d'autres formateurs/professeurs à temps partiel dans le cadre d'un plan de progression sur trois ans.

7. Financements et ressources



Embaucher des professeurs à temps plein pour enseigner les langues autochtones et assurer la prestation des programmes de formation des enseignants de langues autochtones.

Mettre sur pied un centre pour les langues autochtones.



Recommandations du programme *Teaching Indigenous Languages (TIL)* de l'Université de Winnipeg

Cadre pour l'enseignement des langues autochtones

Enseignement selon une méthode de type « langue additionnelle »

Élaboration de critères d'apprentissage et de méthodes d'évaluation pour les langues autochtones

Apprentissage par projets

Apprentissage appliqué

Possibilité d'apprendre et d'étudier une autre langue autochtone

Prochaines étapes

Poursuivre la collecte et l'analyse des données.

Rendre compte des constatations supplémentaires et formuler les recommandations/appels à l'action définitifs.

Travailler avec les partenaires et les secteurs sur les domaines d'action.

Miigwech!

Ekosani!

Maarsii!

Masi choo!

Pidamaya Ye!

Naqumik!

Kinanahkomin!

Merci!

Références (1/4)

- Université Algoma. (2018). *Our Anishinaabemowin program*. <https://algomau.ca/academics/programs/anishinaabemowin/>
- Collège Aurora. (2021). *Aboriginal culture is the cornerstone of our society*. Aboriginal language and culture instructor diploma. www.auroracollege.nt.ca/future-students/explore-programs/education/aboriginal-language-and-culture-instructor-diploma/
- Université Lakehead. (2022). *Indigenous language instructor's program*. Aboriginal education. www.lakeheadu.ca/programs/departments/education/aboriginal-education/nlip
- Université des Premières Nations du Canada. (2020). *Indigenous languages*. www.fnuniv.ca/academic/undergraduate-programs/indigenous-languages/
- Université McGill. (2022). *Certificat (Cert.) langue autochtone et alphabétisation des Autochtones*. École d'éducation permanente. www.mcgill.ca/continuingstudies/fr/programme/certificat-cert-langue-autochtone-et-alphabetisation-des-autochtones

Références (2/4)

- Université Memorial de Terre-Neuve. (2021). *Indigenous languages in Memorial's linguistics department*. www.mun.ca/linguistics/about/indigenous-languages-in-memorials-linguistics/
- Collège de l'Arctique du Nunavut. (s.d.). Programs: Inuit culture. <https://arcticcollege.ca/culture>
- École polytechnique du Collège Red River. (s.d.). *Indigenous language Anishinaabemowin (Ojibwe)*. Indigenous education. www.rrc.ca/indigenous/indigenous-language
- Université nuhelot'jne thaiyots'j nistameyimâkanak Blue Quills. (s.d.). *Indigenous Language*. www.bluequills.ca/indigenous-language
- Université de l'Alberta. (2021). *Canadian Indigenous Languages Literacy Development Institute (CILLDI)*. Study. www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute/study/index.html
- Université de la Colombie-Britannique. (s.d.). *Pursuing an Undergraduate Degree with FNEL*. First Nations and Endangered Languages Program. <https://fnel.arts.ubc.ca/program/pursuing-an-undergraduate-degree-with-fnel/>

Références (3/4)

- Collège universitaire du Nord. (s.d.). *Certificate in Teaching Ininimowin*. Centre for Aboriginal Languages and Culture. www.ucn.ca/sites/languagesculture/Pages/Certificate-in-Teaching-Ininimowin.aspx
- Université du Nouveau-Brunswick. (s.d.). *Wabanaki B. Ed. (4 year, Elementary)*. www.unb.ca/academics/calendar/undergraduate/current/frederictonprograms/bachelorofeducation/index.html#wabanaki
- Université de la Saskatchewan. (2022). *Certificate in Indigenous Languages (ILC)*. University Catalogue 2022-2023. <https://programs.usask.ca/education/certificate-in-indigenous-languages/index.php#ProgramRequirements30creditunits>
- University de Victoria. (2020). *About the Master's of Indigenous Language Revitalization program*. Indigenous Education. www.uvic.ca/education/indigenous/graduate/program/index.php

Références (4/4)

- Université de Winnipeg. (s.d.). *Teaching Indigenous Languages*. Indigenous Languages. www.uwinnipeg.ca/indigenous/indigenous-languages/teaching-indigenoulanguage.html
- Collège tribal Yellowhead. (2022). *Indigenous Language Revitalization Degree Program*. https://ytced.ab.ca/programs-courses/programs/Indigenous_Language_Degree_and_2_Year_Pre-Education_Diploma_Program.
- Centre des langues autochtones du Yukon. (2021). *YNLC/SFU First Nations Language Proficiency Programs*. Yukon Native Language Centre/Simon Fraser University Course Offerings. www.ynlc.ca/training/cfnlp.html.